

# 5 - A Place to Call Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] [SONG] ---**

Happy New Year

**[00:07] Y**

*It's winter break.*

**[00:14] Y**

*School and work...*

**[00:16] Y**

*As I went from one to the other,*

**[00:19] Y**

*the days passed quickly.*

**[00:25] Y**

*Did the Yokai Apartments really exist?*

**[00:29] Y**

*Did I really live there for six months?*

**[00:33] Y**

*I thought those memories would  
become a part of me, eventually.*

**[00:39] Y**

*But now, I can't believe it!*

**[00:43] Y**

*Ryu-san!*

**SIGN** Fifth Haunting

A Place to Call Home

**SIGN** Joutou Business High School

**[02:29] ---**

Hey, Tashiro,

**[02:30] ---**

I listed the props we need for the  
English Club's end-of-year thing.

**SIGN** Prop List

1. Red hood
2. Basket
3. Apple (plastic) x3
4. Wine bottle x1

5. Bed

**[02:35] ---**

Will this do it?

**[02:38] Gi**

Seems fine.

**[02:39] Y**

Take a closer look!

**[02:41] Y**

We're the ones who'll have a hard  
time if anything is missing.

**[02:44] Gi**

I know that!

**[02:46] Gi**

And lately, you've been weird, Inaba.

**[02:49] Gi**

Like you're forcing yourself  
to work harder...

**[02:55] Y**

I've always been like this.

**[02:58] Y**

Check that list carefully.

**[03:05] Gi**

It's cold! Close the window!

**[03:07] Gu**

Sorry, sorry!

**[03:12] Gi**

Is something wrong?

**[03:14] Y**

N-Nothing.

**[03:20] Y**

*Without realizing, I found  
myself looking for them.*

**[03:24] Y**

*Shadows in the classroom corners.*

**[03:26] Y**

*Tree branches waving in the wind.*

**[03:29] Y**

*"Maybe the yokai are out there," I told myself.*

**[03:34] Y**

*But I couldn't ever find them.*

**[03:37] R**

Because over time, nothing ever  
stays exactly the same.

**[03:42] Y**

*But is that really right?*

**[03:49] Y**

I'm home.

**[03:51] Gu**

Welcome back.

**[03:53] Y**

I'm home.

**[03:59] Y**

I'm so hungry!

**[04:01] Y**

Want to get some food, Kaga-san?

**[04:04] Y**

I think they're serving tonkatsu today.

**[04:06] Y**

I love that!

**[04:09] Y**

What about you?

**[04:11] Y**

When you eat meat, you feel powerful—

**[04:13] Gu**

You're annoying!

**[04:19] Gu**

I don't care what you eat.

**[04:22] Gu**

And you shouldn't care what I like.

**[04:25] Gu**

Or what?

**[04:27] Gu**

Is this some kind of important,  
Earth-shaking news?

**[04:31] Y**

N-No... I just wanted to talk—

**[04:35] Gu**

I know that!

**[04:36] Gu**

You look down on me, don't you?

**[04:39] Gu**

You think I'm boring and don't  
know how to talk to others!

**[04:42] Y**

No! I don't think that!

**[04:46] Gu**

You really want to involve me in  
other people's worlds this way?!

**[04:49] Gu**

Do you think you're special?

**[04:58] y**

He got mad...

**[04:59] gu**

What a weirdo.

**[05:01] gu**

Leave him alone.

**[05:03] gu**

Best to let sleeping dogs lie.

**[05:05] Y**

B-But...

**[05:12] Y**

*And so, the days passed,*

**[05:15] Y**

*whether I wanted them to or not.*

**[05:25] Y**

*Joy... Sadness...*

**[05:29] Y**

*All of it recedes into the past*

**[05:32] Y**

*and becomes a memory.*

**[05:47] Y**

*And the more fun the memory,  
the more vague it is.*

**[05:52] Y**

*And the sooner it slips through your fingers.*

**[05:57] Y**

*This...*

**[05:59] Y**

*This is the normal life I wanted, right?*

**[06:05] Gi**

I'm heading back now.

**[06:06] Gi**

What's for dinner today?

**[06:07] Gu**

No, I'll pass today.

**[06:09] Gu**

If I don't eat at home today,  
my wife will divorce me!

**[06:13] Gu**

Anyway, the drinks there are so good...

**[06:16] Gu**

I'm in love!

**[06:18] Gi**

Really, boss?

**[06:20] Gu**

Of course. You'll love it.

**[06:22] Gu**

Drink all you want!

**[06:25] Gi**

You're the best, boss.

**[06:28] Y**

S-Sato-san!

**[06:34] Gu**

Yushi-kun...

**[06:35] Gu**

How have you been?

**[06:37] Gu**

How's the new dorm?

**[06:39] Gu**

Being in a brand-new building must be nice!

**[06:41] Gu**

Did you go skiing over winter break?

**[06:44] Gu**

Everyone at the apartments is fine.

**[06:47] Gu**

They're always wondering about you.

**[06:51] Gu**

You never contact us at all.

**[06:54] Gu**

I keep saying there's nothing  
to worry about, but...

**[06:59] Y**

It really wasn't a dream.

**[07:02] Y**

That apartment building...

**[07:05] Y**

Everyone...

**[07:08] Gu**

Why don't we get some food, Yushi-kun?

**[07:10] Gu**

I know a great Japanese place.

**[07:14] Gu**

Okay, here it is!

**[07:16] Gu**

The oden here is so good.

**[07:18] Gu**

I could eat a whole plate of the tofu.

**[07:21] Gu**

Oh, ma'am...

**[07:22] Gu**

I'll take the sashimi plate  
and kabayaki unagi.

**[07:25] Gu**

Some mixed vegetables and  
yakitori with sauce.

**[07:28] Gu**

And a rice bowl, like always.

**[07:31] Gi**

Thank you very much.

**[07:33] Gu**

Eat up, Yushi-kun!

**[07:35] ---**

Right.

**[07:42] Y**

I-It's great!

**[07:43] Gu**

Isn't it?

**[07:44] Gu**

She's almost as good as Ruriko-chan, right?

**[07:47] Y**

But is ditching those people  
from your company okay?

**[07:52] Gu**

It's fine!

**SIGN** Sorry. Catch you next time!

**[07:53] Gu**

They trust me!

**SIGN** You'd better.

**[07:56] Gu**

I've worked for Soir Cosmetics  
for twenty years.

**[07:59] Gu**

And all the girls love me, the #1  
nice middle-management guy!

**[08:03] Gi**

Section Chief!

**[08:04] Gu**

They call me "Silver-Haired Sato."

**[08:08] Y**

Nice middle-management guy?

**[08:11] Gu**

Ma'am, I'll take another beer.

**[08:13] gi**

Thank you. Coming right up.

**[08:16] Y**

*Sato-san's a yokai,*

**[08:19] Y**

*but for years, he's worked  
at a human company.*

**[08:23] Y**

*Actually, he's been living with  
humans for centuries.*

**[08:30] Y**

*He works at a company for years,*

**[08:33] Y**

*leaves, and goes to another one.*

**[08:39] Y**

*He works pretty hard*

**[08:40] Y**

*and has a pretty nice life.*

**[08:43] Y**

*He has a good, steady job,  
and lives a quiet life.*

**[08:48] Y**

*That, he says, is his image  
of the ideal human.*

**[08:53] Y**

Hey, Sato-san...

**[08:56] Y**

Why do you live as a human?

**[09:05] Gu**

I wanted to be born as a human.

**[09:11] Gu**

Humans have limited lifespans, don't they?

**[09:14] Gu**

The way they live as hard as they  
can in that time is so beautiful.

**[09:18] Gu**

I've always loved it.

**[09:21] ---**

My end's going to come eventually, right?

**[09:24] Gu**

When that time comes, I want  
a girl who will live as a human.

**[09:28] Gu**

Then I'll marry her, we'll have  
a child together, and grow old.

**[09:33] Gu**

I think that'd be so nice!

**[09:37] Gu**

Aren't humans great, Yushi-kun?

**[09:44] ---**

Yushi-kun?

**[09:46] Y**

Humans aren't that great...

**[09:50] Y**

I appreciate that you feel that way.  
But we aren't like you think.

**[09:54] Gu**

Did something happen?

**[09:57] Y**

Bad things... A lot of them...

**[10:01] Y**

And I couldn't do anything!

**[10:04] Y**

I'm not worthy of hearing you  
say those things about us!

**[10:10] Y**

I couldn't save Takenaka...  
And I can't befriend Kaga-san.

**[10:19] Gu**

Then, just change.

**[10:23] Y**

Change?

**[10:24] Gu**

I've changed!

**[10:27] Gu**

Otherwise, I wouldn't last at the company.

**[10:29] Gu**

We yokai live a long time, so I know this.

**[10:33] Gu**

Sure, this might be a bad time for anyone,

**[10:36] Gu**

but better days will come.

**[10:38] Gu**

And it's kids like you who  
form the next generation.

**[10:46] Gu**

Even your bad and ugly  
parts are still human.

**[10:51] Gu**

You can't just cut those parts off.

**[10:54] Gu**

However,

**[10:55] Gu**

you can change them.

**[10:59] Gu**

So you need to look to the future.

**[11:02] y**

The future...

**[11:03] Gu**

That's right. Your dreams.

**[11:05] Gu**

In your finite time, the possibilities are limitless!

**[11:09] Gu**

And once you start dreaming,  
you need to go forward.

**[11:13] Gu**

And to do that, it's okay

to get a little greedy.

**[11:16] Gu**

As a human, isn't that your right?

**[11:21] Y**

Ryu-san once said the same thing to me.

**[11:25] Gu**

Huh?!

**[11:26] Gu**

And I was so sure I sounded cool!

**[11:29] Gu**

He's human, but he's lived  
a long time, you know...

**[11:33] Gu**

Jeez!

**[11:36] Y**

Um...

**[11:37] Gu**

Ma'am, I'll take a beer!

**[11:38] Y**

How is Ryu-san, anyway?

**[11:38] Gi**

Right, coming!

**[11:46] Y**

Tell me!

**[11:49] Y**

Sato-san!

**[11:54] Gi**

Hey, Mizuki, what's Inaba-kun  
been up to lately?

**[11:59] Gi**

He stopped coming over.

**[12:01] Gu**

Who cares?

**[12:04] Gu**

Leave him alone.

**[12:05] Gu**

He's busy with high school.

**[12:08] Gi**

It feels kind of lonely.

**[12:11] Gu**

*When his parents died, he stopped  
showing any vulnerability.*

**[12:17] Gu**

*It's always felt like he was  
holding something in.*

**[12:21] Gu**

*Once he decides to do something,*

*he never changes his mind.*

**[12:26] Gu**

But would it kill him to ask  
me for help, just once?

**[12:30] Gu**

As a man, part of being a friend  
is watching over them.

**[12:33] Gu**

Dad!

**[12:34] Gu**

Yushi is at a crossroads now.

**[12:37] Gu**

He's looking for the place he belongs.

**[12:39] Gu**

For now, believe in him and wait.

**[12:43] Gu**

Yeah.

**[12:45] Gu**

Nothing. Don't worry about it.

**[12:47] Gu**

Mizuki was crying and saying he  
wanted you to visit more often!

**[12:51] Gu**

That's right...

**[12:53] Gu**

He's so spoiled, unlike you!

**[12:55] Gu**

Who are you talking to?

**[12:58] Gu**

Yushi-kun!

**[13:01] Gu**

Put me on, now!

**[13:06] Gu**

Inaba!

**[13:14] Y**

Hey!

**[13:19] Y**

Ow.

**[13:20] Y**

What?

**[13:35] Y**

And so, get this...

**[13:37] Y**

At the very end, Tashiro screws up.

**[13:40] Y**

Oh, Tashiro's this girl in my club.

**[13:43] Y**

So the serious scene is ruined,  
and everyone starts laughing.

**[13:47] Y**

I ended up laughing, too!

**[13:49] Y**

Jeez, what's that girl's problem, you know?

**[13:53] Gu**

Looks like you're better than expected.

**[13:57] Y**

I talked to someone who's  
lived a lot longer than me,

**[13:59] Y**

and I feel better now, I guess.

**[14:02] Y**

And since it's been forever,  
I wanted to talk to you, too.

**[14:09] Y**

Seeing people face-to-face and  
talking is important, right?

**[14:13] Gu**

Yeah.

**[14:15] Gu**

You won't find any answers  
just sitting by yourself.

**[14:18] Gu**

Because they have different values,  
some people won't debate others.

**[14:23] Gu**

That means they don't want to hear  
any ideas which aren't theirs, right?

**[14:28] Gu**

But that isn't good enough.

**[14:32] Gu**

Values only have

**[14:33] Gu**

meaning as values after you compare  
them to someone else's.

**[14:38] Gu**

That's why you have to meet lots of  
people and hear lots of opinions.

**[14:42] Y**

*Come to think of it,*

**[14:43] Y**

*so many different people, almost too  
different, were at the Yokai Apartments.*

**[14:48] Y**

Hase, you really are smart.

**[14:51] Gu**

Of course.

**[14:53] Y**

Are you still bossing people around at school?

**[14:56] Gu**

Of course!

**[14:58] Gu**

Connections are the most important thing in life!

**[15:01] y**

I... I see.

**[15:04] Gu**

Just wait...

**[15:05] Gu**

Someday, I'll be better than my dad.

**[15:08] Gu**

No, I need to show my older sister who's boss, first.

**[15:16] Gu**

And for that, I need people by my side who can get things done.

**[15:19] Gu**

So, a guy I can count on is at the next school over.

**[15:23] Gu**

First, I'll get him on my side.

**[15:27] Y**

You haven't changed a bit, huh?

**[15:31] Y**

Bye.

**[15:33] Y**

I had fun today.

**[15:35] Gu**

Same here.

**[15:37] Gu**

Bye.

**[15:40] Gu**

Write more letters.

**[15:42] Gu**

I'll be waiting.

**[15:45] Y**

Okay.

**[16:02] Gu**

See you.

**[16:04] Y**

*I knew Hase wouldn't change.*

**[16:07] Y**

*He always thinks his own thoughts  
and walks on his own two feet,*

**[16:12] Y**

*heading toward the future of his dreams.*

**[16:19] Y**

*Then, what about me?*

**[16:24] Gu**

Inaba, are you in?

**[16:27] Y**

Yeah.

**[16:28] Gu**

You've got a visitor.

**[16:33] Y**

*Who wants to see me?*

**[16:37] Y**

Eri-chan?

**[16:42] Y**

It's been a while.

**[16:43] Y**

What's wrong?

**[16:45] Gi**

You didn't show up once.

Not for Obon or New Year's.

**[16:50] Gi**

Are you never coming back?

**[16:52] Y**

Coming back?

**[16:54] Y**

I went to the Obon service.

**[16:58] Gi**

Did you put on weight?

**[17:01] Y**

I've been working so much.

**[17:03] Y**

I was hoping you'd say I'd put on muscle.

**[17:17] Y**

*What's wrong?*

**[17:18] Y**

*Did I do something to make her mad?*

**[17:21] Gi**

This...

**[17:23] Gi**

The postcard you sent.

**[17:25] Gi**

The first one after you left.

**[17:30] Gi**

"I'm doing well.

**[17:33] Gi**

All the people at the building  
are interesting.

**[17:37] Gi**

The chef is really good, and I'm happy.

**[17:42] Gi**

School is fun, too.

**[17:44] Gi**

I joined the English Conversation Club."

**[17:48] Gi**

This is good writing.

**[17:50] Y**

I-It is?

**[17:53] Gi**

When I read this, I thought to  
myself, for the first time...

**[17:59] Gi**

"I guess even Yushi can have fun sometimes."

**[18:06] Gi**

I knew that you were always keeping  
your feelings bottled up inside.

**[18:12] Gi**

That you kept us out of your problems.

**[18:18] Gi**

But I said to myself, "So what?

**[18:22] Gi**

I have my own problems I'm keeping in."

**[18:26] Y**

Yeah.

**[18:27] Gi**

It wasn't that I didn't like you.

**[18:31] Gi**

I just didn't want to live with you.

**[18:35] Y**

Yeah.

**[18:37] Gi**

When you left

**[18:39] Gi**

and sounded so happy,

**[18:42] Gi**

I realized how miserable you  
must've been with us...

**[18:47] Gi**

And when I thought

**[18:50] Gi**

that you'd never come home

for summer break or New Year's...

**[18:58] Gi**

When I thought that, I...

**[19:05] Gi**

I'm sorry! I'm so sorry, Yushi-kun!

**[19:08] Gi**

I'm sorry!

**[19:23] Y**

*It felt like all the filth was being  
cleansed from my heart.*

**[19:27] Y**

*The old barrier between us*

**[19:29] Y**

*disappeared, like it had never been.*

**[19:33] Y**

*But would my old self have been able  
to accept Eriko's apology like this?*

**[19:55] Y**

*I want to learn more about  
who I am, as a human.*

**[20:00] Y**

*I want to improve myself!*

**[20:08] Y**

So...

**[20:11] Y**

*One more time!*

**[20:28] Y**

Thank you for everything!

**[20:38] Y**

*A ten-minute walk from  
Takanodai Higashi Station.*

**[20:42] Y**

*A 3-square-meter room with wooden floors  
and a 10-square-meter Japanese-style room.*

**[20:45] Y**

*Southern exposure.*

**[20:47] Y**

*The toilet and bath are shared,  
but it comes with food.*

**[20:51] Y**

*The building's name is Kotobuki-so.*

**[20:55] Y**

*Also known as*

**[20:59] Y**

*the Yokai Apartments!*

**[21:02] Gi**

Welcome back.

**[21:08] Y**

Hanako-san?

**[21:23] Gu**

Welcome back!

**[21:29] T**

I'm home!

**[23:11] T**

Ruriko-san's cooking really is the best!

**[23:14] T**

I'm so glad to be back at  
the Yokai Apartments!

**[23:16] T**

Master, I'm happy to meet you, as well!

**[23:19] T**

I see! I see!

**[23:21] T**

Wait, who are you?

**[23:23] T**

Wait till next episode to find out...

**[23:26] T**

Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

**SIGN** Petit Hierozoicon.

**SIGN** Sixth Haunting Petit Hierozoicon

**[23:31] ---**

Petit?

**[23:32] ---**

I bet that's another weird one...

**[23:34] ---**

"Ha," I say!

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:21:05 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:21:05 UTC by whimsee